

Fósiles de estoicismo



"LECTURAS ANGLOSAJONAS"

Armando Roa Vial

Ediciones L. Católica de Chile, 2002.

122 páginas.

Hubo una época en que los poetas eran guerreros y rapsodas tristes. Se debían a su rey, pero más que eso a la derrota en el campo de batalla. No eran la gloria ni la fama los motivos de sus cantos, sino la aceptación de un destino aciago que lo devoraba como un monstruo marino a los peces pequeños, seduciéndolos con la fragancia de sus fauces abiertas, y ante el cual más valía conservar aquellas convicciones que permiten afrontar la muerte con alguna fortaleza.

Este principio de estoicismo es patente en los poemas reunidos en el libro "Lecturas anglosajonas". Como lo señala su título, pertenecen al período en que los anglosa-

"El Mercurio" (Valparaíso) pag. 20 15/09/02

jones, entre los siglos VI y IX, dominaron la actual Inglaterra. Fue un tiempo convulso, de guerras e invasiones que impusieron el hechizo como una norma de vida. Pero estos versos van más allá de los fervores bélicos en su entendimiento de la condición humana. Exploran las fuentes de la ética y la religiosidad, elevando un testimonio en sordina de la soledad del hombre en un mundo que no acaba de revelársele.

En la precisa y certera traducción de Armando Roa Vial, el español logra dar cuenta del tono invertido y discreto propio de una lengua de algún modo consciente de su inevitable extinción. El mérito surge del énfasis que el traductor puso en el significado de las composiciones por encima de su construcción formal. De esta manera terminó adecuándolas a

un verso libre con una musicalidad adusta, prosaica hasta cierto punto, aunque con un eficaz corte de los versos que línea a línea va creando el efecto de una letanía o un lamento viril.

La sensación de proximidad sucede naturalmente. Los poetas anglosajones que aquí hablan pueden ser cualquier hombre, no importando su idioma ni la centuria que le haya tocado vivir. Sus poemas son como fósiles con un latido interior. Pero, por sobre todo, a través de Roa Vial apelan al presente, buscando tal vez reflejarse en el ser humano actual, a pesar de la distracción a que lo induce la abrumadora rapidez del siglo XXI. Para nosotros, sin duda, no resulta fácil mirarnos la propia cara en un pasado tan remoto y no obstante cercano.

I.Q.E.

636636

Fósiles de estoicismo [artículo] I. Q. E.

Libros y documentos

AUTORÍA

I. Q. E.

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Fósiles de estoicismo [artículo] I. Q. E. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile